à partir du niveau **B1**

Catherine **Leterrier**

Précis de vocabulaire PORTUGAIS moderne

Mieux maîtriser les différences entre le portugais du **Portugal** et du **Brésil**

ellipses

Précis de vocabulaire PORTUGAIS

moderne

à partir
du niveau
B1

Précis de vocabulaire PORTUGAIS

moderne

Mieux maîtriser les différences entre
le portugais du **Portugal** et du **Brésil**

Catherine **Leterrier**

ellipses

De la même auteure chez le même éditeur

- *Bom dia! Portugais du Portugal et du Brésil – Méthode pour le niveau intermédiaire* (B1-B2), 2024, 180 pages.
- *Bom dia! Portugais du Portugal et du Brésil – Méthode pour débutants* (A1-A2), 2022, 258 pages.

Conception graphique couverture : Éric VIGIER
Conception graphique intérieur : Aline DEVILLARD
Mise en pages : Myriam DUTHEIL

ISBN 9782340-115217
Dépôt légal : avril 2026
©Ellipses Édition Marketing S.A.
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris

DANGER
LE
PHOTOCOPILLAGE
TUE LE LIVRE

Le Code de la propriété intellectuelle et artistique n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L. 122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1er de l'article L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Introduction

La finalité du présent ouvrage est de savoir utiliser au quotidien tant au Portugal qu'au Brésil les différences entre les deux variantes du portugais.

Avec des exemples d'application concrète, la mise en contexte du vocabulaire proposé vise à permettre de reconnaître ces distinctions.

Non exhaustives, ces listes de vocabulaire classées par thème présentent les principales différences terminologiques, surlignées en gris.

Vous trouverez 16 chapitres thématiques (dont les 7 derniers concernent la vie professionnelle), organisés de la façon suivante :

- Sélection de termes de vocabulaire identiques ;
- Sélection de termes de vocabulaire différents ;
- Exemples de vocabulaire différent dans des situations du quotidien ;
- Exercices d'application (tableaux de vocabulaire, compréhension, traduction…) ;
- Corrigé commenté en fin de manuel.

Avant de commencer

Il faut faire attention aux **faux-amis** entre le français (FR) et le portugais (P pour le portugais commun aux deux variantes), mais également entre le portugais du Portugal (PT) et celui du Brésil (BR).

Pour éviter de les confondre, ils sont indiqués en gris italique. En voici quelques exemples :

Français	Portugais
à l'encontre de (contre)	de encontro a
dans le sens de	*ao* encontro de
générer	*gerar*
gérer	gerir
pour tant (+ montant)	por tanto
par conséquent	*portanto*

Français	Portugais	Brésilien
entretemps	*entretanto*	neste meio termo
pourtant	no entanto	*entretanto*
casser	*partir*	quebrar
partir	sair	*partir*

Il faut également faire attention aux noms de pays (et de nationalité) ou de religion qui diffèrent, comme :

Français	Portugais	Brésilien
Canadien	Canadiano	Canadense
Caraïbes	as Caraíbas	o Caribe
Islam	Islão	Islã
Maurice (Île)	Maurícia	Maurício

À noter : quelques distinctions légères dans l'orthographe, sans que le terme soit différent, sont surlignées en gris.

Certains mots doivent être distingués oralement quand ils s'écrivent avec un accent aigu, ou encore, avec un « p » ou un « c » en PT (son ouvert) ; circonflexe, ou sans « p » ni « c » en BR (son fermé) : ils sont indiqués en gris italique.

1 Les salutations

Abordons d'emblée l'une des plus grandes distinctions entre les deux variantes : la façon de se présenter et de saluer son interlocuteur, très différente dans les deux pays tant au niveau du vocabulaire que de la grammaire utilisés.

Le tutoiement

Au Portugal, pour s'adresser à un interlocuteur dont on est proche, on emploie la forme *tu* (2e personne du sing.), alors que les Brésiliens utilisent ce pronom surtout dans le sud du pays.

Au Brésil, on emploie *você* non seulement avec des proches (c'est le tutoiement), avec des personnes du même âge, ou encore, des collègues, mais également sous une forme collective (annonces publicitaires...) – un peu comme le *you* anglais. Comme il se conjugue à la 3e personne du singulier, pour ne pas le confondre avec *ele/ela*, on aura tendance à le préciser systématiquement.

Exemples d'expressions différentes au quotidien

FR Salut, comment **ça va** ? Comment **tu t'appelles** ?

PT Olá! Como estás? Como te chamas?

BR Oi! Como vai você? Como você se chama?

FR Je suis **Antoine**, mais mon **surnom** est **Louis**. Et **toi**, quel est ton **nom de famille** ?

PT Sou António* mas minha alcunha é Luís*. E tu, qual é teu *apelido****?

BR Sou o** Antônio* mas o** meu *apelido**** é Luiz*. E você, qual é o** seu sobrenome?

Notez :

* Les différences dans l'orthographe de certains prénoms, donc leur prononciation [« o » ouvert en PT, fermé en BR].

** L'article, très courant en BR avant un prénom, ou encore, un possessif.

*** Le faux-ami autour de « *apelido* ».

De la même manière, on se quittera en employant des expressions différentes :

FR **Au revoir** et **à bientôt** !

PT Adeus e *até logo!**

BR *Até logo* e até mais!

> * Notez l'écart de sens pour « *Até logo* ».

FR Entendu, **à la semaine prochaine** !

PT Pois, até para a semana!

BR Pois é, até semana que vem!

Pour finir, voici quelques différences dans le langage familier :

Français	Portugais	Brésilien
Argot	**Calão**	**Gíria**
groupe, bande	malta	turma
nana sympa	rapariga* gira	moça legal
mec super	gajo porreiro	cara** bacana

> * Attention à ce mot qui veut dire « fille facile » en BR.
> ** Ne pas confondre ce mot masculin avec « a cara » = « le visage ».

Le vouvoiement

Pour vouvoyer, on s'adressera à son interlocuteur à la 3e personne du singulier, de manière à être moins « frontal ».

- (PT) : o/a + fonction ou prénom (« a professora », « o Pedro »).
- (BR) : « o senhor », « a senhora », avec des personnes plus âgées ou en position hiérarchique dans des relations professionnelles.

Exemples d'expressions différentes au quotidien

FR Bonjour, comment **vous appelez-vous** ?
PT Bom dia! Como se chama?
BR Bom dia! Como o sr/a sra se chama?

FR Enchanté, **je m'appelle** Ângelo.
PT Muito gosto, chamo-me Ângelo.
BR (Muito) Prazer, me chamo Ângelo.

FR Bonsoir, **madame X**. Comment **allez-vous** ?
PT Boa noite, sra X. Como está?
BR Boa noite, dona + prénom. Como vai o sr/a sra?

FR Ça **me** ferait **très plaisir** de **vous** inviter.
PT Apetecia*-me** imenso o** convidar.
BR Me agradaria imensamente convidá-lo**.

> Notez :
> * La construction différente du conditionnel.
> ** Le placement différent du pronom et en BR, le remplacement du « r » en fin de verbe par un accent suivi d'un tiret : AR = « á » , ER = « ê » , IR = « i » .

On demandera son âge à un interlocuteur qu'on va vouvoyer selon le même principe :

FR Quel âge **avez-vous, Pedro**?
PT Quantos anos tem o Pedro?
BR Quantos anos tem, Pedro?

> À noter : Si Pedro répond 14, 16, 17 ou 19 ans, on orthographiera ces chiffres (et eux seuls) différemment dans les deux variantes :
>
> **Différences dans l'orthographe de quatre chiffres**

Français	Portugais	Brésilien
quatorze	catorze	quatorze
seize	dezasseis	dezesseis
dix-sept	dezassete	dezessete
dix-neuf	dezanove	dezenove

2 À la maison

Termes de vocabulaire identiques

Français	Portugais
appartement	apartamento
ascenseur	elevador
barbecue	churrasqueira
bâtiment*	prédio
chalet	chalé
clôture	cerca
copropriété	condomínio
cuisine	cozinha
défaillance	falha
énergie hydroélectrique	energia hidrelétrica
énergie renouvelable	energia renovável
étage	andar
fuite (de gaz)	vazamento (de gás)
immeuble	imóvel
jardin	jardim
maison	casa
mur	parede (fém.)
portail	portão**
salle	sala
salon	salão
terrasse	terraço (masc.)
toit	teto
véranda	varanda

* Le secteur du bâtiment se dit « construção civil ».

** On dira « portal » en langage informatique.

Termes de vocabulaire différents

Français	Portugais	Brésilien
étage	piso	andar
femme de ménage	mulher-a-dias	empregada
logement	alojamento	habitação
loyer	renda	aluguel
moquette	alcatifa	carpete
pièce	divisão	cômodo
prise de courant	ficha eléctrica	tomada elétrica
rez-de-chaussée	rés-do-chão	térreo
secrétaire (meuble)	secretária*	escrivaninha
ventilateur	ventoinha	ventilador
villa	sobrado	vivenda

* On emploiera « *secretária* » au Brésil pour désigner une secrétaire (le métier, au masculin « secretário »), comme au Portugal – où on différenciera le sens du mot d'après le contexte.

« *Secretaria* » (fém., sans accent) désigne un « secrétariat » (masc.) dans les deux variantes.

Attention aux différences entre certains termes usuels concernant l'hygiène.

Français	Portugais	Brésilien
	Salle de bains	
douche	duche (masc.)	chuveiro
prendre un bain	tomar banho	tomar banho de banheira
prendre une douche	tomar uma ducha	tomar banho (de chuveiro)
salle de bain	casa de banho	banheiro
serviette de toilette	lençol de banho	toalha

Faux-ami : banheiro = « baigneur » au Portugal, « banhista » au Brésil.

Français	Portugais	Brésilien
	WC	
✦ chasse d'eau	✦ autoclismo	✦ descarga
✦ cuvette des toilettes	✦ sanita	✦ vaso sanitário
✦ toilettes	✦ retrete	✦ toalete

Enfin, prenez note de la différence dans la préposition employée :

FR Je vais **chez** des amis.

PT Vou à casa de amigos.

BR Vou na casa de amigos.

Exemples de termes différents au quotidien

FR Le **loyer** de mon **logement** est très élevé et, avec mes faibles **revenus**, j'ai du mal à payer la **facture d'électricité**.

PT A renda* de meu alojamento é muito alta e, com meu baixo rendimento, tenho dificuldades para pagar a factura de electricidade.

BR O aluguel da minha habitação é muito alto e, com minha baixa renda*, tenho dificuldades para pagar a conta de luz.

* Notez le faux-ami.

FR Quand la **femme de ménage** vient, nous évitons de **regarder la télévision**...

PT Quando a mulher-a-dias vem, evitamos ver a televisão...

BR Quando a empregada vem, assistir televisão...

FR L'**abat-jour** se trouve trop près de la **prise** (de courant).

PT O candeeiro se encontra perto demais da ficha (eléctrica).

BR O abajur se encontra perto demais da tomada (elétrica).

FR J'habite au **rez-de-chaussée** et mon frère, au deuxième **étage**.

PT Moro no rés-do-chão e meu irmão, no segundo piso.

BR Moro no térreo e meu irmão, no segundo andar.

Exercice de vocabulaire

Quelques vêtements

- **Après avoir lu cet extrait du carnet de voyage humoristique de l'écrivain brésilien Ruy Castro, complétez, en reprenant les indications du texte, les 4 lignes laissées vides dans le tableau ci-dessous relatif à quelques vêtements.**

> "[Em Portugal], você poderá ter alguns probleminhas se entrar numa loja de roupas desconhecendo certas sutilezas da língua. Por exemplo, não adianta pedir para ver os ternos – peça para ver os fatos. Paletó é casaco. Suéter é camisola. Mas não se assuste, porque calcinhas femininas são cuecas. (Não é uma delícia?)"
>
> In *Viaje Bem* (Ano VIII, n. 3, 78).

Français	Portugais	Brésilien
blouson	blusão	jaqueta
caleçon	ceroula	cueca**
cintre	cruzeta	cabide
chaussettes	peúgas	meias
chemise de nuit	camisa de noite	camisola**
costume	.....	.....
dressing	guarda-roupa	guarda-fatos
gilet	casaco curto	jaleco
habillement	vestimenta	vestuário
sac à main	carteira	bolsa
petite culotte	.....	.....
pull	.....	.....
T-shirt	T-shirt (fém.)	camiseta
veste	.....	.....

→ *Corrigé p. 104*

3 Chez le médecin

Termes de vocabulaire identiques

Français	Portugais
avant-bras	antebraço
bronche	brônquio (masc.)
cerveau	cérebro
cheville	tornozelo (masc.)
coude	cotovelo
dent de sagesse	dente de siso
front	testa (fém.)
glande	glândula
gorge	garganta
gros intestin	intestino grosso
intestin grêle	intestino delgado
larynx	laringa (fém.)
œsophage	esôfago
pommettes	maçãs do rosto
rein	rim
rougeole	sarampo
sensation de brûlure	sensação de ardor
sérum	soro
tibia	canela (fém.)
toxicomanie	toxicodependência

Termes de vocabulaire différents

Français	Portugais	Brésilien
✦ cancer	✦ cancro	✦ câncer
✦ constipation	✦ prisão de ventre	✦ *constipação*
✦ pansement	✦ penso	✦ curativo
✦ sparadrap	✦ adesivo	✦ esparadrapo

Exemples de termes différents au quotidien

FR Avec son **cancer** de la peau, il faut changer ses **pansements** plusieurs fois par jour.

PT Com seu cancro de pele, é preciso trocar seus pensos várias vezes ao dia.

BR Com seu câncer de pele, é preciso trocar seus curativos várias vezes ao dia.

FR Tu as entendu dire que les **sparadraps** ne sont pas suffisants.

PT Ouviste* dizer que os adesivos não bastam.

BR Você ouviu* dizer que os esparadrapos não bastam.

* Notez la différence de construction pour le tutoiement.

À retenir : attention aux faux-amis !

✦ constipation	✦ prisão de ventre	✦ *constipação*
✦ enrhumé	✦ constipado	✦ resfriado (part. passé)
✦ rhume	✦ *constipação*	✦ resfriado (nom commun)

Expressions idiomatiques

- Notez une expression idiomatique à laquelle on ne s'attendrait pas, avec « coude » : « ter dor de cotovelo » : envier.
  Mais on dira bien : « tenho dor no [em o] cotovelo » : j'ai mal au [à le] coude...
  Ici encore, tout est une affaire de prépositions !
- Notez encore les deux expressions opposées construites avec « main » : « lançar mão de » : s'emparer de.
  Mais « abrir mão de » : laisser tomber (un projet).